

# Holy Week

## Evening Prayers for *Hasho*



Malankara Orthodox Syrian Church

Draft Version - 2017

Liturgical Resource Development

By the grace of God, this work was completed for the benefit of English-speaking faithful through Liturgical Resource Development of the Diocese of South-West America.

This work is adapted from prose translations of the original Syriac by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Holy Week* (2012).

**\*This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits**

\*\*Several hymns during Holy Week are no longer sung, but are chanted as prose, presumably because the *Hashonoyo* melodies (the special melodies unique to Holy Week) for those forms have been lost over time. Because the *Hashonoyo* melodies that are preserved to this day share a similar tonality to the fourth liturgical tone, it is possible that hymns such as *Quqoyo* and *Mshiho Natareh l'Eedtokh* are now sung in the fourth tone during Holy Week to replace the *Hashonoyo* melodies for those forms which have been forgotten. In this service booklet, the hymns currently chanted as prose in Malayalam have been arranged in English according to the fourth tone. The lone hymn that remains in prose is the *Qolo* of Tuesday *Sutoro*, for which no melody – *Hashonoyo* or otherwise – is discernible at this time.

<b>MONDAY EVENING PRAYER</b>
------------------------------

*Vespers/Ramsho*

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever. Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven and earth are filled. Hosanna in the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord; Glory be to Him in the Highest!

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or  
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit  
Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
May the gates above - be opened  
That our - pray`rs enter before - Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! Barekmor

*The Lord's Prayer*

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amin.

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

*Introductory Prayer*

Make us worthy, O Lord God, to suffer in Your passion for us and to imitate Your humility for us, to take pride in Your crucifixion for our sake, to be healed by Your wounds for our salvation, and to live by Your death which gives life to our mortality, so that we may rejoice with You and exult in Your resurrection which gladdens our sorrow, our Lord and our God, forever. Amin!

*Psalms of Evening*

**[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

### ENIYONO

*(Haw Dahwo Bukero)*

He who of - His own will came for  
Passion, - and who saved the world,  
O God, - have mercy on us!

He who came - and fulfilled the types,  
Myst'ries, - and the parables,  
O God, - have mercy on us!

He who told - to His Apostles  
That they - would see His Passion,  
O God, - have mercy on us!

He who, while - *being* the God of all,  
Was pleased - to become a man,  
O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

He who re-conciled us with His  
Father - by His sacrifice,  
O God, - have mercy on us!

**[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.*

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

**[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; /  
 sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your  
 commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear  
 to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever  
 in truth.

*[Psalm 117]* **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you  
 peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

**ENIYONO**  
*(b'Haw Nuhro Gayo)*

May the Holy Church – saddened by  
Your Pa-ssion, O Lord,  
 Rejoice in Your Re-surrection,  
 And receive blessings – from – You

O Church, give thanks to – Christ our Lord  
Who came – to suffer  
 And to be lifted – on the Cross  
 For the Salvation – of – all

O Lord, the Church and – her children  
Beseech – Your Passion!  
 Shepherd who suffered – for her sake,  
 Receive her supplications

Have mercy on those – who gathered  
To crucify You,  
 And may gentiles who – confessed You  
 Rejoice, Lord, in Your – Kingdom

O Guests who gathered – and have come  
For the – wedding feast,  
 Go and light the lamps – of Your souls  
 And rejoice with the – Bridegroom...*Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

O Church, sing praise with – your children  
 To the – One on High  
 Who humbled Himself – and was raised  
 On the cross to save – mankind

*Staumen Kalos, Kurielaison*

*(Promion & Sedro)*

### QOLO

*(Sohde Phtah Gazaykhun – Tone 4)*

The Church – said, “My below`ed  
 Had kept – a fertile vineyard  
He built – a wall around it  
 And He – waited for its fruit  
     But it – brought forth bitter grapes.  
     Therefore, – He uprooted it, Halleluiah  
He then – betrothed me, and I  
 Praise Him – with all my children”...*Barekmor*

*† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit  
 Unto the ages of ages and forevermore*

Zacha-riah foretold the  
 Suff`ring – of the Son of God  
By which – the Only Begotten would  
     Save us from the curse:  
     “What are – these wounds in Your hands,  
     Suffered – while in Your own house?” Halleluiah (*Zech. 13:6*)  
Bless`ed – is He who lowered  
 Himself – to give the world life

*Lord have mercy upon us and help us*

*(Etro)*



## QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

Consi-der how Is`ra`el\_\_  
 Was filled with great jealousy:  
For in – the beginning, she\_\_  
 Killed the Innocent Abel,  
     And with the same snare of death\_\_,  
     The Scribes and the Pharisees\_  
     Prepared this work of evil  
 And they - plotted against Christ\_\_  
 To shed more innocent blood...*Barekmor*

*† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit  
 Unto the ages of ages and forevermore*

“The Bride – I wed hated Me\_\_,  
 So I betrothed another.  
I pre-pared a great banquet\_\_,  
 And instead of lambs and calves,  
     I prepared a Fattened Ox\_\_,  
     My Only-Begotten Son\_\_,  
     Who was sacrificed for her”  
 She breaks – and distributes Him\_\_  
 For the forgiveness of sins

**BOTHE D'HASHO***"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

With the finger - of the Spirit,  
 O Lord, pluck the - strings of my heart,  
 That I may tell - of Your Passion!  
 I crossed the field - of Your Passion  
 To reap the grain, - Lord, of Your death

The Passion of - the Son of God  
 Is the harbor - of life for us  
 The tale of His - death makes us weep  
 The captives freed - from their slav'ry  
 are redeemed by - the King's Passion

Had He come in - divinity,  
 Who would have dared - to oppose Him?  
 As He willed to - suffer for us,  
 The Lord of all - has tasted death  
 In order to - give life to all

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR JACOB***(In the Holy Week Tone)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,  
 Hear our pray'r, Lord, and have mercy upon our souls

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

He is the High Priest and the Gift that was offered;  
 He is the Great High Priest and the Spotless First-Fruit  
 The One offered is the One who receives off'rings;  
 The Slain Lamb is the Lord of all sacrifices

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

Praise the Father who sent His Son to set us free,  
 The Son who unmasked the deceit of Is`ra`el,  
 And the Holy Spirit who has chosen the Church  
 She sings praises to God in all generations

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;  
 Watchers and men marveled at Your humility

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

<b>GOSPEL</b>
---------------

*(Pethgomo for the Gospel)*

Halleluiah, Halleluiah  
As I am prepared for the Passion,  
My pain is always before me  
 Halleluiah

*(Incense is placed)*

**Deacon:** With stillness, fear, and purity...

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon  
 you forever!

**People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

**People:** Kurielaison

*(The Priest reads from St. John 3:13-21 and St. Luke 19:41-20:8)*

**Priest:** † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

**People:** Kurielaison

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or  
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners

May the gates above – be opened

That our – pray`rs enter before – Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

<b>MONDAY PROTECTION PRAYER</b>
---------------------------------

*Compline/Sutoro*

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or  
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit  
Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
May the gates above - be opened  
That our - pray`rs enter before - Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Quqoyo - Tone 4)*

Abraham planted a vineyard in - fertile land  
It was reared by Isaac, Jacob, and - the righteous  
They waited for - the vineyard's sweet fruit  
But it brought forth - only bitter grapes  
Therefore, the vineyard was rooted up - and scattered  
Among all the gentiles and nations - on the earth  
Halleluiah - w'Halleluiah...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Those who hated truth were consumed by – jealousy,  
 So they sought to destroy the Savior – of the world  
     The Lord healed all – their infirmities  
     And fed them with – bread in the desert  
 But, in return, the foolish ones put – Him to death,  
 So Christ shared their inheritance with the gentiles  
     Halleluiah – w’Halleluiah

**BOTHE D’HASHO**

*“Hymns of the Passion”*

Bless`ed is Your – Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

Those in heaven – saw You, O Lord  
 And were enraged at what they saw  
     For though You are – the God of all,  
 The dust fashioned – by Your own hands  
 Belittled You – and disgraced You

By Your death, O – Immortal One,  
 The world exists – and is held up  
     You were pleased to – suffer and die,  
 And by Your wounds – You blotted out  
Adam’s debt owed – among the trees

Adored is the – Father of Truth,  
 Bless`ed is His – belov`ed Son,  
     And praised is the – Holy Spirit  
 The One God who – suffered for us  
 Guards us by His – Hidden pow`er

When You judge those – who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR EPHREM***(In the Holy Week Tone)*

Lord have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

The First-Born of the Father  
 Commingled with His servants  
 He came as a sacrifice  
 To be offered for sinners  
 He joined us to His Father  
 By His own life-giving blood

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Thanksgiving be to the Son  
 Who suffered and died for us;  
 Honor be to the Father  
 Who Sent Him to save the world;  
 Praise to the Holy Spirit;  
 May His mercy be - on us

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Lord, have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy*  
*(Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison)*

*Psalms of Sutoro*

*[Psalm 91] Barekmor / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,*

*Barekmor. "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".*

**For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.**

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

**You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.**

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

**Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you**

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

**Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights**

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

**Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways**

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

**You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon**

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

**Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.**



I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

*[Psalm 121]* **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

**He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.**

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

**The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand**

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

**The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul**

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.**

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

### *Prayer of St. Severus*

**He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,**

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

**Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.**

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

**O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.**

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and  
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the  
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /  
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or  
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners  
May the gates above – be opened

That our – pray`rs enter before – Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*We Believe in One True God...*

<b>TUESDAY EVENING PRAYER</b>
-------------------------------

*Vespers/Ramsho*

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever. Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven and earth are filled. Hosanna in the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord; Glory be to Him in the Highest!

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikkh Mookuk...)*

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,  
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! Barekmor

*The Lord's Prayer*

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amin.

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

*Introductory Prayer*

O Pure and Unblemished Lamb, who was led to the slaughter by the wicked, and was quiet and silent in Your humility and took away the sin of the world by Your sacrifice, make us worthy to put on the likeness of Your passion and worthy of Your life-giving death; make us worthy to offer You the sound of praise and to rejoice on the day of Your Resurrection, our Lord and our God, forever. Amin.

*Psalms of Evening*

**[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. / For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

### ENIYONO

*(Haw Dahwo Bukero)*

He who has - dissolved the many  
Passions - of our sinful race  
O God, - have mercy on us!

He who came - for our salvation  
And who - saved us from err`or,  
O God, - have mercy on us!

He who subdued the evil one  
And raised - our heads which were bent  
O God, - have mercy on us!

Our Savior - told His disciples:  
"My friends, - be watchful and pray."  
O God, - have mercy on us!

Glory to - You, Christ, for by Your  
Passion - You redeemed Your Church  
O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

Thanksgiving - be to the Father,  
 The Son, - and Holy Spirit!  
 O God, - have mercy on us!

*[Psalm 141]* **Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.**

*[Psalm 142]* With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

**ENIYONO**  
*(b'Haw Nuhro Gayo)*

O you, faithful Church, - give thanks to  
Christ, who - by His will  
Lowered Himself and - redeemed you  
From the slav'ry of - err'or

Daughter of Gentiles, - sing praise to  
The First-Born of God,  
For He betrothed you - on His Cross,  
And gave you life by - His - death

Your humility, - O Savior  
Is wo-rthy of praise  
Bless'd is the Father - who sent You  
To redeem us by - Your - death

Glory to that pow'r - which carries  
All of - creation  
He carried the wood - of the Cross  
For the salvation - of - all!

Daughter of Gentiles, - O True Church  
Offer - praise to Christ  
 Who by the Passion, - Cross, and death  
 Set free all of creation...*Barekmor*

**† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit***  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Let us together - offer praise  
And e-xultation  
 To the Exalted - Trinity,  
 Three Persons, but One - Essence

*Staumen Kalos, Kurielaison*

***(Promion & Sedro)***

**QOLO**  
*(Habloh L'Edtokh - Tone 4)*

Praise - to - the Father  
 Who sent His Son to save us,  
 And in His love, - Christ, walked among us  
 Christ, - of - His own will,  
 Endured Passion and the Cross  
 And saved Adam - from his corruption...*Barekmor*

**† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit***  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Only-Begotten,  
 Praise to Your Humility,  
 Because, for us, - You gave Yourself up,  
 And - the - wicked ones  
 Condemned and put You to death,  
 O Living One, - You who cannot die



*Lord have mercy upon us and help us*

**(Etro)**

**QOLO**

*(Quqoyo - Tone 4)*

The two spies who were sent into the - Promised Land *(Num. 13:23-27)*  
 Returned with sweet grapes which they carried - on a pole (†)

One saw the fruit; - the other did not

One plucked fruit and - did not taste its wine

But the one who did not see it now - drinks from it,

And sings praise to the Savior who has - redeemed her

Halleluiah w'Halleluiah...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

Praise to You, Lover of Man, Savior - of the World

The hidden child from the Father had - become man

For Adam's sake - He endured suffering,

And to save him, - He was put to death

He freed Adam from the servitude - of Satan

That Adam might inherit life and - the Kingdom

Halleluiah - Praise Christ who saved us!

**BOTHE D'HASHO***"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

A Great Light has - dawned for the blind  
 The sons of dark-ness closed their eyes  
     Lest they see and - recognize Him  
 They condemned and - crucified Him  
 They were blinded - and left the light

The Physician - who came to us  
 Healed all our wounds - hidden in us  
     The sick attacked - and tore His clothes  
 And in return - for His healing  
 They spat on Him - and condemned Him

Today, those who - thirsted for blood  
Plotted deceit - and forged the nails  
     For the hands which - fashioned Adam,  
 And the hands which - created all  
 And established - all creation

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR JACOB***(In the Holy Week Tone)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,  
Hear our pray'r, Lord, and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

O Good One who was rejected, grant me the grace  
To tell how Is`ra`el rejected its Savior  
The Righteous One was dishonored and was oppressed  
The Almighty was blasphemed, but did not complain

† **O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

In His mercy and compassion, he healed the weak  
But the wicked people sprinkled His face with spit  
He cast out demons but was called "Chief of Demons"  
He cured their sick, but they blasphemed Him in return

† **O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;  
Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

<b>GOSPEL</b>
---------------

*(Pethgomo for the Gospel - Psalm 109:3)*

Halleluiah, Halleluiah  
They speak falsehood and deceit  
They devise evil in their hearts\_  
 Halleluiah

*(Incense is placed)*

**Deacon:** With stillness, fear, and purity...

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

**People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

**People:** Kurielaison

*(The Priest reads from St. Mathew 22:15-33)*

**Priest:** † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

**People:** Kurielaison

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,  
 Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

<b>TUESDAY PROTECTION PRAYER</b>
----------------------------------

*Compline/Sutoro*

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,  
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Qum Sohde Washruneh Labritho - In Prose)*

O Lover of Man, / by jealousy / the Jewish people rejected You and  
prepared to put You to death, / and purchased Your precious blood  
with a bribe. / Therefore, / they were scattered among the  
gentiles...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

Today, / the heaven and the earth mourned, / and trembling and  
fear came upon the creation, / for the dust rose up and judged the  
Judge of Judges / who was pleased to be condemned.

**BOTHE D'HASHO**  
*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

How can the Lord, - the Creator,  
 Be hanged upon - the curs`ed tree?  
 In His great love, - He came to us  
 For the sake of - Adam's children  
 To free them from - Satan's deceit

The large vine-shoot - brought from Egypt  
 By the works of - wonder and might  
 Gave vinegar - and prepared gall  
 To give to the - "Lord of Manna,"  
 Who gave to her - abundant grace

The multitude - of the wicked  
Gathered to plot - with great malice  
 They devised in - their hateful hearts  
 That they would hang - upon the cross  
 The One who had - healed all their sick

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR EPHREM***(In the Holy Week Tone)*

Lord have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

O Mighty, Exalted One,  
 How great is Your love for us,  
 That You had lowered Yourself  
 To suffer the cross and death?  
 The wicked rejected You  
 And You endured their - insults  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

You fulfilled the prophets' words  
 And the preaching of seers,  
 And You came for the Passion  
 In Your great humility  
 O Lord, by Your sacrifice  
 You joined us to Your - Father  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

Lord, have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy*  
*(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

*Psalms of Sutoro*

*[Psalm 91] Barekmor / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,*

*Barekmor. "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".*

**For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.**

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

**You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.**

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

**Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you**

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

**Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights**

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

**Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways**

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

**You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon**

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

**Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.**



I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

*[Psalm 121]* **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

**He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.**

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

**The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand**

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

**The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul**

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.**

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

### *Prayer of St. Severus*

**He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,**

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

**Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.**

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

**O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.**

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and  
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the  
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /  
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,  
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*We Believe in One True God...*

<b>THE WEDNESDAY OF TREMBLING EVENING PRAYER</b>
------------------------------------------------------

*Vespers/Ramsho*

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,  
one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever.  
Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven  
and earth are filled. Hosanna in the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord;  
Glory be to Him in the Highest!

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,  
And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit  
 Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
 May the gates above - be opened  
 That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You  
 Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,  
 Our hope forever! Barekmor

### *The Lord's Prayer*

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy  
kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us  
this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we  
also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but  
deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power  
and the glory, forever and ever. Amin.

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

*Introductory Prayer*

Make us worthy, O Lord God, that with the elements and the natures which were moved and shaken on this day, we may fear and be moved by Your judgments. Make to dwell in us the fear of the last day. Do not count us with those who crucified You. But confess us, for we have confessed You and Your redeeming passions. Deliver us from the torments that are kept for the evil-doers. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

*Psalms of Evening*

**[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

### ENIYONO

*(Haw Dahwo Bukro)*

The Lord of - the entire world  
Who was - struck by the servant,  
O God, - have mercy on us!

He who came - down as a servant  
To free - His servants from sin,  
O God, - have mercy on us!

He who being - Lord by His nature  
Endured - Passion for our sake,  
O God, - have mercy on us!

He who endured passion for us  
And who - dissolved our passions,  
O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

He who is – indeed Lord and God  
 Bought us – with His precious blood  
 O God, – have mercy on us!

*[Psalm 141]* **Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.**

*[Psalm 142]* With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

*[Psalm 119, 105-112]* **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

*[Psalm 117]* **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

**ENIYONO**  
*(Sli Moriyo b'Rahme)*

Who will not be sorrowful;  
Who will not weep and lament  
On see`ing the Lord of all  
Put to shame by the - wicked?

God stood in the tribunal  
And suffered of His own will  
The Kind One was not angered  
When they spat upon - His face

O Moses, see Caiaphas  
Who is seated in your place  
O Aaron, weep for Annas  
Who sits down to judge His Lord

O wicked, blood-thirsty fools,  
What crime has He committed?  
In return for His favors,  
You dishonor and - mock Him

He who makes Cherubim fear  
 And the Seraphim tremble  
 Suffered passion on the earth.  
 How amazing and – wond’rous!...*Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

O holy, believing Church,  
 Sing praise to the Son of God  
 Who suffered of His own will  
 And whose Passion set – you free

*Staumen Kalos, Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)*

Our Lord’s – disciples told Him\_  
 “Explain this myst’ry to us.  
Who will – become Satan and\_  
 Deliver You to the Jews?”

Our Lord answered and told them\_  
 As the disciples trembled:\_  
 “The one who partakes with Me

And dips – his hand in the dish\_  
 Will betray me to the Jews.” *Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*



Praise to – You, O God the Word\_,  
 For by Your grace, You took flesh,  
And as You gave Yourself up\_,  
 They handed You to the judge  
     For the sake of us, sinners\_,  
     You were seized and led away\_  
     Like a lamb for the slaughter  
Good One, – praise to Your mercies\_  
 For You tasted death for us

*Lord have mercy upon us and help us*

**(Etro)**

### **QOLO**

*(Quqoyo – Tone 4)*

On Wednesday, our Lord revealed to His – disciples  
 The hidden myst'ry that the se`ers – of truth preached  
     Prophets announced – His revelation  
     Fathers of old – foretold His passion,  
 That He would suffer at the hands of – the wicked,  
 And that He would save the world from sin – and err`or  
     Halleluiah – by passion and death...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

On Wednesday, in Jerusalem, there – was uproar  
 The Jews made a furnace and forged nails – for His hands  
     On Golgotha, – they nailed to the tree  
     The Chief and Lord – of the human race  
 The ungrateful did not comprehend – David's words  
 That “the Lord will loose those in bondage, and be bound,”  
     Halleluiah – “to set them all free.”

**BOTHE D'HASHO***"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

If the Lord had - come as He was,  
 Who would have dared - to oppose Him?  
 He was pleased to - suffer for us  
 He became man - to die for us  
 That all shall live - by our Lord's grace

The Seraphim - offer Him praise  
 Yet, He was mocked - by those on earth  
 The Seraphim - cry, "Holy, Lord!"  
 While the wicked - shout and cry out:  
 "Crucify Him! Crucify Him!"

May pure glory - be offered up  
 From every mouth - to You, O Lord  
 You willingly - came for passion  
 You were spat on - by the wicked  
 Bless`ed are You! Glory to You!

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR JACOB***(In the Holy Week Tone)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,  
Hear our pray'r, Lord, and have mercy upon our souls

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

The bridegroom honored her whom Egypt had defiled  
But she loved idols and despised the Holy One  
She renounced the One who gave His blessings to her  
She became foolish and clung to the golden calf

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

It is pleasing to tell of story of the Son  
It is right to speak of the Only-Begotten,  
For those who love the Son of God with a good heart  
Never waver in their hunger for His wonders!

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;  
Watchers and men marveled at Your humility

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

<b>GOSPEL</b>
---------------

*(Pethgomo for the Gospel - Psalm 73:8)*

Halleluiah, Halleluiah  
They devised evil and spoke it  
They spoke slander against the Exalted One\_  
 Halleluiah

*(Incense is placed)*

**Deacon:** With stillness, fear, and purity...

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

**People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

**People:** Kurielaison

*(The Priest reads from St. John 11:14-12:2, 9-11)*

**Priest:** † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

**People:** Kurielaison

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,  
 And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

<b>WEDNESDAY PROTECTION PRAYER</b>
------------------------------------

*Compline/Sutoro*

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,  
And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Quqoyo - Tone 4)*

You, who murdered the prophets and drank - of their blood,

What had Isaiah done to you that - He was sawn?

Jeremiah - thrown into the pit?

Zachariah - killed near the altar?

O murderous bride, your hatred was - not complete

Until you killed the Son and were clothed - in darkness

Halleluiah w'Halleluiah... *Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

The prophet Daniel and the Psalmist - King David  
Spoke of Jerusalem in symbols - and myst'ries

One said, "No stone - will be left unturned

For she has killed - the Anointed One" (Daniel 9:26)

And, likewise, the other cried out in - prophecy:

"Pull down, pull down her foundations and - in her place..."

Halleluiah - "...build the Holy Church." (Psalm 137:7)

### **BOTHE D'HASHO**

*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
And the shame You suffered for us

O Lord, perfect - is Your great love  
Which made You to - humble Yourself  
Call my thoughts to - embrace Your words  
May my mind work - with You, O Lord  
For great, indeed, - are Your wages

The thorns, thistles, - and the needles  
Attacked the fire - that burns the worlds  
They set out to - quench this fi`re  
But the fi`re - reduced itself  
And did not burn - its assailants

Glory to Him - who by His love  
Endured us and - our poverty  
By His Passion, - His Cross, and death,  
He abolished - the pow`r of death  
He rose to life - and raised us all!

When You judge those - who condemned You,  
Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR EPHREM***(In the Holy Week Tone)*

Lord have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Bless'd is He whom watchers praise  
 And sanctify in the heights  
 But priests on earth revile Him  
 And the Scribes mock and beat Him  
 The Head of all living things  
 Is beaten by His - Creatures

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Glory to Him who fulfilled  
 The myst'ries of the prophets  
 He suffered the Cross and death  
 To bring us back to His flock  
 Glory to Him who sent Him  
 And to the Holy - Spirit

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Lord, have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy*  
*(Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison)*

*Psalms of Sutoro*

*[Psalm 91] Barekmor / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,*

*Barekmor. "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".*

**For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.**

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

**You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.**

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

**Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you**

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

**Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights**

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

**Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways**

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

**You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon**

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

**Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.**



I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

*[Psalm 121]* **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

**He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.**

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

**The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand**

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

**The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul**

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.**

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

### *Prayer of St. Severus*

**He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,**

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

**Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.**

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

**O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.**

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and  
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the  
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /  
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,  
And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*We Believe in One True God...*

<b>THURSDAY OF THE MYSTERIES</b> <b>EVENING PRAYER</b>
-----------------------------------------------------------

*Vespers/Ramsho*

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,  
one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever.  
Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven  
and earth are filled. Hosanna in the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord;  
Glory be to Him in the Highest!

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb  
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! *Barekmor*

*The Lord's Prayer*

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy  
kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us  
this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we  
also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but  
deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power  
and the glory, forever and ever. Amin.

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

*Introductory Prayer*

Make us worthy, O Lord God, having girded the loins of our souls, having lighted the lamps of Your knowledge, having made straight the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments, to draw near to Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood. By Your sign, may our souls be protected from destruction and harm. We will offer up glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

*Psalms of Evening*

**[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. / For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

### ENIYONO

*(Haw Dahwo Bukro)*

He whom His - own people spat on;  
Who freed - Gentiles from error,  
O God, - have mercy on us

He who gladdened the Holy Church  
With the - fragrance of Chrism,  
O God, - have mercy on us

He who told - the sinful woman:  
"Your sins - have been forgiven,"  
O God, - have mercy on us

He who received the woman's tears  
And who - absolved her of sin,  
O God, - have mercy on us

Have mercy, - Lord, on Your people  
Do not - forget Your children  
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore*

Let every-thing You created  
Offer - praise to Your Greatness  
    O God, - have mercy on us

*[Psalm 141]* **Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.**

*[Psalm 142]* With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

**ENIYONO**  
*(Yaumono)*

Today John - and Simon - went to prepare the - Paschal Lamb  
It was for the Lord of Myst'ries  
Who, by His will became for us  
A sacrifice for - salvation

Today, Christ - revealed the myst`èry to His - disciples  
"One among You will betray Me  
And for this he will inherit  
Torments and unquen-chable fire"

Today John - and Simon - traveled to the Ho-ly City  
They prepared the Passover lamb  
And on this day *glorious* myst'ries  
Were offered in the - Upper Room

Today the - disciples - were sorrowful and - in mourning  
When the Lord spoke of His Passion,  
"One among you will betray Me  
And deliver Me to the Jews."

When they heard from their Lord: “One among you will betray me,”  
 The disciples trembled with fear,  
 And they were disturbed in their minds,  
 But they did not ask – who it was ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*  
*Unto the ages of ages and forevermore*

God of all – who suffered – in the flesh for Your Holy Church,  
 Remove schisms and heresies,  
 And make Your peace and good-will dwell  
 in the four quarters – of the earth

*Staumen Kalos, Kurielaison*

*(Promion & Sedro)*

**QOLO**

*(Mshihō Natreh l'Edthokh – Tone 4)*

Today, – our Lord revealed The Passion - to His disciples,  
 That he – would suffer for the sake of – the race of Adam  
 From the ungrateful people  
 who rejected – the way of virtue  
 They would – crucify the Guiltless One – along with the thieves  
 Praise – to – Him Who is infinite by – His Essence  
 Who emptied and humbled Himself and was taken to  
 Be condemned to death...*Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Today, – the disciples were saddened – when the Savior said:  
 “One of – you will betray Me into – the hands of the Jews  
 I will endure the Passion  
 And will suffer - on top of the Cross”  
 Satan – entered into Judas and – he went to the priests  
Judas – promised to betray his Lord – and Master  
 He took thirty pieces of silver as a price for - destruction and death



*Lord have mercy upon us and help us*

**(Etro)**

**QOLO**

*(Quqoyo - Tone 4)*

On Wednesday and Thursday before the - Passover  
 Our Lord revealed the Myst'ry to His - disciples:  
     "We will go to - the Holy City  
     And I will be - betrayed to the Jews  
 They'll raise the Son of Man on the cross - for Adam  
 Who transgressed the command but by Me - he will be  
     Halleluiah - Restored to Eden" ...*Barekmor*

**† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit***  
*Unto the ages of ages and forevermore*

On Wednesday and Thursday before the - Passover  
 The wicked plotted against the Lord - of the Worlds  
     Caiaphas spoke - about the Great Feast  
     He prophesied - of Christ's glorious death:  
 "It is fitting that one man should die - for many."  
 And they killed the One who gives life to - all creatures  
     Halleluiah - and fulfilled his words

**BOTHE D'HASHO***"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

In this evening, - the disciples,  
 Those pure lambs, were - greatly troubled,  
 For the One Who - examines hearts  
 Revealed to them - this great myst'ry  
 "One among you - will betray Me."

In this evening, - wicked Judas  
 Made a deal with - the evil men  
 He agreed to - betray his Lord  
 The Son who bought - us with His blood  
 Was bought and sold - for some silver

The Passover - was made ready  
 for Christ Who is - the Lord of Lords  
 He fulfilled all - the prophecies  
 Which were revealed - about the Son  
 To the se`ers - and the prophets

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR EPHREM***(In the Holy Week Tone)*

Lord have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your – Kingdom.

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

On the last Passover feast,  
 The True Lamb prepared Himself,  
 Not by any compulsion,  
 But He chose this willingly.  
 The disciples asked their Lord,  
 Who lowered Himself for us,  
 “Lord where do you wish us to  
 Prepare Passover – for You?”

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

“In Your house, I will fulfill  
 The myst’ries of the prophets.  
 Behold, I offer Myself  
 For the joy of all peoples  
 And I will betroth the Church  
 Which I will gain forever.  
 I write this marriage contract,  
 With My precious li-ving blood.”

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Lord, have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your – Kingdom.

**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

<b>GOSPEL</b>
---------------

*(Pethgomo for the Gospel – Psalm 41:7)*

Halleluiah, Halleluiah  
Those who hated Me plotted against - Me  
They devised evil against Me\_  
 Halleluiah

*(Incense is placed)*

**Deacon:** With stillness, fear, and purity...

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon  
 you forever!

**People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

**People:** Kurielaison

*(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)*

**Priest:** † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

**People:** Kurielaison

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb  
 Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
 May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You  
 Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

<b>THURSDAY OF THE MYSTERIES PROTECTION PRAYER</b>
--------------------------------------------------------

*Compline/Sutoro*

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb  
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Quqoyo - Tone 4)*

On this Thursday, our Lord entered the - Upper Room

He called Judas and seated Him at - the table

Upon his face - Judas wore a smile

But in his heart - he bore bitterness

He appeared as a lamb but inside - was a wolf

Glory to Him Who knew his deceit - and set him

Halleluiah - apart from His friends...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

On this new Thursday, Christ showed to His - apostles  
 The good example and entrusted - it to them  
     He ordered them - "do likewise, humbly  
     For you saw Me - performing the types  
 And If you do this as I have shown - to you all,  
 All peoples shall know that you are My - disciples"  
     Halleluiah w' Halleluiah

**BOTHE D'HASHO**

*"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

The Good One gave - Himself to death  
 And thus fulfilled the myst`e`ry  
     Like Isaac, our - Lord was offered  
 He saved Isaac - from the knife's edge  
 And raised Adam - up from the fall

On this feast day - the wicked ones  
 Plotted deceit - and paid Judas  
     Who agreed to - betray his Lord  
 The silver, which - he earned from them  
 Led him to hang - himself in shame

Today, Simon - and John were sent  
 By the Lord of - the Myst`e`ries  
     To prepare the - Passover meal  
 So that He might - observe the feast  
 And seal the things - of the Old Law

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR JACOB***(In the Holy Week Tone)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,  
Hear our pray'r, Lord, and have mercy upon our souls

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

Christ came three days before the feast of Passover  
And fulfilled that which had taken place for Isaac  
Isaac traveled for three days to be sacrificed,  
And prefigured the myst'ry of our Saviour's death

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

Our Lord was killed by His will, not by His nature  
Christ died in His humanity, not His essence  
Isaac carried the wood needed for his own death  
Likewise, the Son carried the cross on His shoulder

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;  
Watchers and men marveled at Your humility

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy*

*(Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison)*

*Psalms of Sutoro*

*[Psalm 91] Barekmor / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,*

*Barekmor. "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".*

**For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.**

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

**You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.**

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

**Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you**

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

**Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights**

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

**Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways**

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

**You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon**

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

**Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.**



I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

*[Psalm 121]* **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

**He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.**

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

**The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand**

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

**The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul**

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.**

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

### *Prayer of St. Severus*

**He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,**

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

**Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.**

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

**O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.**

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and  
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the  
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /  
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb  
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*We Believe in One True God...*

<p><b>GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION</b>  <b>EVENING PRAYER</b></p>
--------------------------------------------------------------------------

*Vespers/Ramsho*

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,  
 one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever.  
 Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven  
 and earth are filled. Hosanna in the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord;  
 Glory be to Him in the Highest!

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or  
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
 May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You  
 Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,  
 Our hope forever! Barekmor

*The Lord's Prayer*

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy  
 kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us  
 this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we  
 also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but  
 deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power  
 and the glory, forever and ever. Amin.

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

*Introductory Prayer*

O Lord, equip our bodies with holiness, our souls with faith, and our minds with divine wisdom. Grant us that with purity of chaste thoughts, purity of humble manner, and sincerity of upright dealings, we may be held worthy to approach Your heavenly table and to commune in Your body and blood, which confer immortality, in this festival of our salvation as well as in all the days of our lives, now and always, forever and ever. Amin.

*Psalms of Evening*

**[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

### ENIYONO

*(Haw Dahwo Bukro)*

He who be-came man by His will,  
Suff'ring - in the flesh for us,  
O God, - have mercy on

He Who ful-filled the myst`e`ries,  
The types, - and the parables,  
O God, - have mercy on us

He Who was - led like a convict  
To the - tribunal for us,  
O God, - have mercy on us

God, against - whom kings and judges  
Plotted - to condemn to death  
O God, - have mercy on us

He who is - the Just Judge of all  
Was judged - and killed unjustly  
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore*

He who was - betrayed to the priests  
By the - wicked disciple  
O God, - have mercy on us

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.*

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

*[Psalm 119, 105-112]* **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

*[Psalm 117]* **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

**ENIYONO**  
*(Sli Moriyo b'Rahme)*

On this day, the myst`e`ries,  
The types, and the parables,  
By the right understanding,  
Have been made known and re-vealed

Moses said, "From among you,  
God will raise up a prophet.  
Those who do not heed Him will  
be cast out from the - People

God has become the prophet,  
And He has become High Priest  
He offers the sacrifice  
And He fulfills the - mystr'ies

This night, in the Upper Room,  
Our Lord ate the Passover,  
And entrusted this myst'ry  
To the disciples - with Him

He blessed the bread and broke it,  
 And said, "This is my body."  
 He gave thanks over the wine,  
 And He said, "This is – My blood." *Barekmor*

**† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit***  
*Unto the ages of ages and forevermore*

The Lord and the servants ate,  
 And communed in the myst'ries  
 Then, at the Mount of Olives,  
 Christ admonished His – servants (Mt 26:27-35)

*Staumen Kalos, Kurielaison*

**(*Promion & Sedro*)**

**QOLO**  
*(Quqoyo – Tone 4)*

The twelve tribes ate the Passover in – days of old,  
 And it was founded at the command – of the Lord  
     Today, our Lord – eats in innocence  
     As He sits at – the table of life,  
 And His twelve apostles from the Tribes – of Jacob  
 Celebrate the Passover which is – forever  
     Halleluiah w' Halleluiah... *Barekmor*

**† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit***  
*Unto the ages of ages and forevermore*

In this evening, our Lord revealed new – myst`eries  
 And He entrusted His beautiful – example  
     He commanded – to His disciples:  
     "Behold these things – I entrust to you  
 If you do these in humility, – as I taught,  
 Then all will know that you are my true – disciples."  
     Halleluiah w' Halleluiah



*Lord have mercy upon us and help us*

**(Etro)**

**QOLO**

*(Thar Gabriel - Tone 4)*

In - this - evening, Christ our Lord took - His body  
 In His hands, He broke it and gave it - to His apostles  
     And He - mixed the chalice of His blood to drink  
     And gave them, say`ing:  
     "When you - gather together, Do this,  
     As I have shown you, for the - remission of sins  
 It shall be for forgiveness for all - who believe in Me." *Barekmor*

**† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit***  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Today, - the - Jews, the high priests, and Pharisees  
 Gathered together and held counsel - to condemn the Lord  
     They sought - reason to put our Savior to death  
     Then, Judas told them:  
     "Give me - the price of His blood, and I  
     Will deliver Him into - the hands of you all."  
 Woe be to him who sold his Master - and then killed himself

**BOTHE D'HASHO***"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

At the Supper, - the One, True Lamb  
 Broke His body - and showed the twelve  
 The myst'ry of - His Great Passion  
 The bles`ed lambs - became saddened  
 That their Lord would - depart from them

In this evening, - our Lord spoke of  
 His passion and - crucifixion  
 He told the twelve - that one of them  
 Would deliver - Him to the scribes  
 In order to - put Him to death

Let us offer - glory to Him  
 Who alone has - authority  
 In both the heights - and in the depths  
 To Him belongs - all might and pow'r  
 He governs all - of creation

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR JACOB***(In the Holy Week Tone)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,  
Hear our pray'r, Lord, and have mercy upon our souls

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

In that myst'ry, all the myst'ries have been fulfilled  
It showed why the old Passover meal was bitter,  
For at the news of the slaughter of the New Lamb,  
The mouths of the disciples tasted bitterness

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

Praise the Father, who revealed the mys'try of Christ  
By the lamb which Moses sacrificed in Egypt  
Praise the Son who fulfilled all things in His person  
Praise the Holy Spirit who sanctifies all things

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;  
Watchers and men marveled at Your humility

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

<b>GOSPEL</b>
---------------

*(Pethgomo for the Gospel – Sung without Halleluiahs)*

*(Psalm 22:12)*

Many bulls encompass – Me  
The strong bulls of Bashan surround Me\_

*(Incense is placed)*

**Deacon:** With stillness, fear, and purity...

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

**People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

**People:** Kurielaison

*(The Priest reads from St. John 3:13-21; St. Luke 19:41-20:8)*

**Priest:** † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

**People:** Kurielaison

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or  
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners

May the gates above – be opened

That our – pray`rs enter before – Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

<b>GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION PROTECTION PRAYER</b>
--------------------------------------------------------------

*Compline/Sutoro*

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or  
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners

May the gates above - be opened

That our - pray`rs enter before - Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Quqoyo - Tone 4)*

In this evening, our Lord entered the - tribunal

To annul the verdict against the - first Adam

Caiaphas sat - and pronounced judgment

People cried out - to put Christ to death

The Son of God came down to redeem - those servants,

But He endured all these things from those - faithless ones

Halleluiah - w`Halleluiah...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

When Caiaphas passed judgment on the – Son of God,  
 He sought the reason that Christ should be – put to death  
     A false witness – came forward, say`ing,  
     “We saw this Man – transgressing the Law,  
 For this Man purified lepers on – the Sabbath.”  
 Therefore, the people cried out, “This Man – deserves death!”  
     Halleluiah w’ Halleluiah

*Lord have mercy upon us and help us*

### QOLO

*(Phtah Li Tar’e Dahnonokh – Tone 4, ~Enono Nuhro Shareero)<sup>1</sup>*

Today, all the angels were  
 Amazed – at what they witnessed  
 The ranks of the Cherubim  
 Were shocked; – Seraphim trembled  
     For they – saw the Son of God  
     Bow to – His own disciples  
 He washed their feet in order  
 To teach – them humility...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

Today, Judas had received  
 The price – for His own Master  
 And the crucifiers were  
 Silent; – they were satisfied  
     For they – had been enraged but  
     Judas – consoled them, say`ing:  
 “I will – deliver Jesus  
 To You – as You des`ire

---

<sup>1</sup> The seventh line of *Phtah Li...* has two fewer syllables than its equivalent phrase in the similar form, *Enono Nuhro Shareero*. To reduce the possibility of confusion at parishes, however, the seventh line of the hymn above has been made exactly like *Enono Nuhro Shareero*, which is more familiar to the faithful at most parishes.

**BOTHE D'HASHO***"Hymns of the Passion"*

Bless`ed is Your - Passion, O Lord  
 And the shame You suffered for us

In this evening, - our Lord spoke of  
 His passion and - crucifixion  
 He told the twelve - that one of them  
 Would deliver - Him to the scribes  
 In order to - put Him to death

In this evening, - our Lord told them:  
 "I have desired - for a long time  
 To eat with you - this Passover  
 All prophecies - concerning Me  
 Have been fulfilled - in My person."

Lambs of the Church, - sing praise to Him  
 Who called Himself - the "Good Shepherd"  
 The Spotless Lamb - has given us  
 His body and - His holy blood  
 To save us from - sin and err`or

When You judge those - who condemned You,  
 Lord, spare us from the tribunal

*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO of MOR EPHREM***(In the Holy Week Tone)*

Lord have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.  
 ‡ **O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

He fills heaven and the earth  
 Which serve Him as His carpet  
 Angels tremble before Him,  
 But the priests rejected Him  
 They prepared for the Lord's death,  
 But He died of His - own will  
 ‡ **O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Glory to You, Christ the King  
 Who became like a servant  
 And as You served in this house  
 You ate Passover in it  
 Praise the Father who sent You  
 And praise Your Holy - Spirit  
 ‡ **O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Lord, have mercy upon us  
 By the Passion You endured.  
 May we all suffer with You  
 And be heirs in Your - Kingdom.  
 ‡ **O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy*  
*(Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison)*



*Psalms of Sutoro*

*[Psalm 91] Barekmor / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,*

*Barekmor. "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".*

**For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.**

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

**You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.**

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

**Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you**

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

**Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights**

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

**Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways**

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

**You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon**

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

**Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.**

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

**[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

**He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.**

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

**The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand**

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

**The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul**

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.**

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

### *Prayer of St. Severus*

**He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,**

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

**Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.**

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

**O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.**

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and  
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the  
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /  
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or  
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners  
May the gates above – be opened

That our – pray`rs enter before – Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*We Believe in One True God...*

<b>SATURDAY OF ANNUNCIATION</b> <b>EVENING PRAYER</b>
----------------------------------------------------------

*Vespers/Ramsho*

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,  
one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever.  
Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven  
and earth are filled. Hosanna in the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord;  
Glory be to Him in the Highest!

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brihb Mookuk...)*

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb’s corruption  
Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners  
May the gates above – be opened

That our – pray’rs enter before – Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! Barekmor

*The Lord’s Prayer*

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy  
kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us  
this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we  
also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but  
deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power  
and the glory, forever and ever. Amin.

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

*Introductory Prayer*

O Lord God, O Lover of Man, Make us worthy with Joseph and Nicodemus to honor Your life-giving burial with good works, as they had embalmed and buried You with Myrrh and aloe. May you enter into our souls and take rest as if in a new tomb. Along with the living whom You have redeemed with Your Cross and the dead whom You visited, may we offer up glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

*Psalms of Evening*

*[Psalm 51]* **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

### ENIYONO

*(Haw Dahwo Bukro)*

He who preached - the Resurrection  
To all - the souls in She`ol,  
O God, - have mercy on

He who de-scended to She`ol  
And who - announced salvation,  
O God, - have mercy on us

He who de-scended to She`ol  
And to - the dead in their graves,  
O God, - have mercy on us

He who called - with His pleasant voice  
The saints - who had taken rest,  
O God, - have mercy on us

He who re-sted near Adam's dust  
And raised - him from corruption,  
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore*

He who re-clined upon the tombs  
And who - saved the dead from death,  
O God, - have mercy on us

*[Psalm 141]* **Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.**

*[Psalm 142]* With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

*[Psalm 119, 105-112]* **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

*[Psalm 117]* **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

### ENIYONO

*(Yaumono)*

On this day, - by His grace - the Living One dwelt - with the dead  
He rebuked death and took its crown  
He encouraged those in the tombs,  
And they received Him - with praises

On this day - in His love - Adam's Lord came down - to She`ol  
By His pow'r, He tore down its walls  
His light dawned in She`ol's chambers  
And He raised the dead - from their graves

In the heights, - the ranks of - the angels sang glo-ry to Him  
And the earthly ones shouted praise  
To Him who came down to She`ol  
And who redeemed His - creation

On this day, - the word of - the son of Jesse - was fulfilled:  
"The Free One dwelt among the dead  
Within the dwellings of She`ol," (Ps. 88:6)  
Bringing hope to the - departed



Bless'd are You, – Joseph of – Arimathea, - the righteous  
 For you had buried the body  
 Of the Son like a great treasure  
 The Kingdom has been – kept for you...*Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Bless'd are You, – departed – on that day of Re-surrection  
 The living body which you ate  
 And the absolving blood you drank  
 Shall raise you up at – His right hand

*Staumen Kalos, Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Quqoyo – Tone 4)*

When the Sun of Justice descended – from the cross,  
 The Church received Him, kissed His wounds and – cried aloud:  
 “Lord, may She`ol – never consume You,  
 Nor death have pow’r – over Your body!”  
 He told her, “O Holy Church, allow – this to be,  
 For I will rise up and resurrect, – and my friends,  
 Halleluiah – will rejoice in Me.” *Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

God descended into She`ol and – broke its gates  
 Death shook as it heard His voice, and He – plundered it  
 Adam knelt down – and worshipped his Lord  
 All prophecies – were fulfilled in Christ  
 Adam cried, “Forgive me my faults, O – Son of God  
 May Your mercies be upon me, for – I have sinned.”  
 Halleluiah w’Halleluiah

*Lord have mercy upon us and help us*

**(Etro)**

**QOLO**

*(Lokh Moriyo Qorenan – Tone 4)*

Death carried into She`ol the – Son of God  
 It did not know that this One would tear – its walls down  
 David saw his Lord from afar – and cried out,  
 “Lift up your heads, O doors, that the King – may enter.” *(Ps. 24:9)*  
     And She`ol – answered to David,  
     “But, who is – this King of Glory?”  
 David said, “He is the Lord who came – to save us!” *Barekmor*

**† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit***  
*Unto the ages of ages and forevermore*

God entered She`ol to raise up – His image  
 And renew Adam, old and worn by – corruption  
 The Lord broke the sting of death and – crushed She`ol  
 And He raised Adam and his children – held captive  
     Praise Him who – raised us to heaven  
     Praise Him who – redeemed us from death  
 Praise to Him who gave life to all by – His own blood

**BOTHE D'HASHO***(Hab Lan Moran)<sup>2</sup>*

O Living One who ta-sted death,  
 Bless`ed are You - who was not co-rrupted

As I was passing Mount - Zion,  
 I heard shouting - and turned my head - to see  
     A man was killed - in Judea  
 I wondered as to what was done  
 To enrage those - who crucified - this Man

I had run and taken - refuge  
 In Golgotha - What had happened to me?  
     My heart was in-toxicated  
 I raised my eyes and saw - Mary,  
 The Lord's mother, - and his mother's - sister

When You judge those who con-demned You,  
 O Lord, spare us - from the dreadful - judgment

*Lord have mercy upon us and help us*

---

<sup>2</sup> *Hab Lan Moran*, the melody used for the *Bothe d'Hasho* on Holy Saturday, consists of the same number of syllables as the *Bothe d'Hasho* during the rest of Passion Week. In this booklet, however, two extra syllables have been added to the second and fifth lines of each stanza to make the melody for Saturday easier to sing in English.

**BO'UTHO of MOR EPHREM***(In the Holy Week Tone)*

Lord have mercy upon us,  
 Son who freed us by Your death  
 O Christ, who died for our sake,  
 Grant forgiveness to - the dead  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

Your tomb, O Son, the Bridegroom,  
 Is like a bridal chamber  
 The dead are like Your groomsmen,  
 And they exalt Your - splendor  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

Weep and lament, O creatures,  
 For the Lord hung on the tree  
 O bright sun, restrain your light  
 To conceal the Lord's - disgrace  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

O bright sun, descend and dawn  
 In the darkness of She`ol  
 Where your Creator has come  
 To visit the de-parted  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

The Creator descended  
 So that the dead might see Him  
 And that they might cry aloud:  
 "He is the One who - gives life!"  
     † **O God, have mercy on us**  
     **O Lord, have mercy on us**

Praise You, Lord of the natures,  
 Whom the silent natures praise  
 Praise You, O Lord of the Heights  
 Who was pleased to be - condemned  
**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Praise You, for the tree bore You,  
 You who bear the heights and depths  
 Praise You, whom the tomb contained,  
 You who upholds earth's - boundaries  
**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Praise to You, from Your creatures  
 Whom You redeemed by Your Cross  
 The dead in She'ol praise You,  
 For Your light dawned o-ver them  
**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Praise to You, O Son of God;  
 Thousands of praises to You  
 Praise the Father who sent You  
 And praise the Holy - Spirit  
**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

Lord have mercy upon us,  
 Son who freed us by Your death  
 O Christ, who died for our sake,  
 Grant forgiveness to - the dead  
**† O God, have mercy on us**  
**O Lord, have mercy on us**

<b>GOSPEL</b>
---------------

*(Pethgomo for the Gospel – Psalm 88:4-5)*

Halleluiah - Halleluiah

I am like a man who has no strength, adrift among the – dead,  
Like the slain who lie in the grave\_

Halleluiah

*(Incense is placed)*

**Deacon:** With stillness, fear, and purity...

**Priest:** Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon  
 you forever!

**People:** Amin

**Priest:** The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

**People:** Kurielaison

*The Priest reads from St. Matthew 27:57-61; St. Mark 15:42-16:1,  
 St. Luke 23:50-56, & St. John 19:31-42*

**Priest:** † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

**People:** Kurielaison

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption

Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and  
 Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners

May the gates above – be opened

That our – pray'rs enter before – Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

<b>SATURDAY OF ANNUNCIATION PROTECTION PRAYER</b>
-------------------------------------------------------

*Compline/Sutoro*

**QAUMO**

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikb Mookuk...)*

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb’s corruption

Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory – to You, Lord, Honor – to Your Father and

Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion – upon us sinners

May the gates above – be opened

That our – pray’rs enter before – Your throne; Praise to You

Praise to You, O Lord – Praise to You, O Lord,

Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*Staumen Kalos. Kurielaison*

**(Promion & Sedro)**

**QOLO**

*(Hwilo l’Nafesho – Tone 4)*

In this night, our Lord and Savior – dwelt among the dead

The Lord descended to visit – Adam in She`ol

And Mary mourned

She shed tears and sighed for the One who

Gives life to the dead...*Barekmor*

**† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

In this night, the Living One dwelt - in the place of death  
 He took away the veil from the - faces of the dead  
 They sang with joy,  
 For His light shined the resurrection  
 Upon all their tombs

### **BOTHE D'HASHO**

*(Hab Lan Moran)*

O Living One who ta-sted death,  
 Bless`ed are You - who was not see corrupted

Bless`ed is Joseph who - asked for  
 The Son's body - from Pilate,- the Roman  
 For he longed for - this fruit of life  
 Joseph stretched out his arms - to take  
 The Lord's body - and he rejoiced - in it

Joseph prepared the Lord's - body  
 And in the tomb - He laid down his Master  
 Nicodemus - brought oil and myrrhh  
 And they wrapped Him in fine - linen  
 They buried Him - who gives life to - the dead

When You judge those who con-demned You,  
 O Lord, spare us - from the dreadful - judgment

*Lord have mercy upon us and help us*



**BO'UTHO of MOR JACOB***(In the Holy Week Tone)*

By the voice of the Son, the dead rose from their tombs  
 He will clothe them in glory at resurrection

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

He prepared Himself to enter the place of death  
 As He entered, the dead in Sheol welcomed Him  
 Those in the tombs came forward to honor the Lord  
 They trembled and were frightened by His great pow`er

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

Who is Your equal, O First-Born among the dead?  
 You were pleased to die to give life to us mortals  
 The living and dead worship You, for You saved them  
 They bless You, Your Father, and Your Holy Spirit

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

Glory to You, Who raises the dead from their tombs  
 And will clothe them in glory at resurrection

**† O God, have mercy on us**

**O Lord, have mercy on us**

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy*

*(Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison)*

*Psalms of Sutoro*

*[Psalm 91] Barekmor / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,*

*Barekmor. "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".*

**For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.**

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

**You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.**

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

**Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you**

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

**Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights**

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

**Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways**

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

**You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon**

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

**Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.**

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

*[Psalm 121]* **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

**He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.**

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

**The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand**

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

**The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul**

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

**†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.**

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

### *Prayer of St. Severus*

**He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,**

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

**Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.**

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

**O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.**

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and  
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the  
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /  
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

### QAUMO

*Blessed is Your humiliation for our sake (Brikh Mookuk...)*

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption  
Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory - to You, Lord, Honor - to Your Father and  
Worship to the Ho-ly Spirit

Have mer-cy and compassion - upon us sinners  
May the gates above - be opened

That our - pray'rs enter before - Your throne; Praise to You  
Praise to You, O Lord - Praise to You, O Lord,  
Our hope forever! *Barekmor*

*Our Father, Who art in Heaven...*

*We Believe in One True God...*